

Chicago, Ill. Dec. 12, 1925

Dyra Farbror och Kusiner:

Jag har sorgliga nyheter att  
meddelas för eder. Vår älskade  
fader har, flyttat ifrån oss,  
han har gått det där inget  
sorg finnes mer. Vi hoppas han  
där funnit sina biöden och  
syttlar, så väl som andra  
släktingar som har gått färre  
hemor.

Han insomnade den 15 de  
november efter åta veckor  
of hjert lidande. Stundem  
var hans lidande mycket  
svåra, men aldrig hörde  
man att han klögade, alltid  
tacksom för allting.

Han var intill I hans död  
som hans liv har varit, alltid  
tacksam och färdig att hjälpa  
andra, glömande sig själv.

Vår moder, så väl som  
oss barn känner er tändden  
svår, men har alla det

hoppet att få möta honom  
egen.

Jag får här med sluta för  
denna gång med många  
hälsningar från oss alla

Det är svårt för mig att  
skriva svenska. Det är  
nu omkring 15 år sedan  
jag skrev det sista svensk  
brev. Kan händer nästa  
gång. Går jag det bättre

John J. Holmquist  
8041 Vernon Ave.  
Chicago, Ill  
U. S. A.

*The following is a translation of a Swedish letter written by John T. Holmquist to his uncle and cousins in Sweden. The letter concerns the death of his father Johannes Holmquist. Unfortunately, the envelope is missing so we do not know who it was addressed to.*

Chicago, Ill[inois] December 12, 1925

Dearest Uncle and Cousins,

I have sad news to inform you. Our beloved father has moved [died] from us, he has gone where there is no sorrow any more. We hope there he has found his brothers and sisters as well as other relatives that have gone before him.

He died Nov. 15 after eight weeks of heartfailure. At times he suffered a lot, but you never hear a complaint from him, always thankful for everything.

He was, until his death, always grateful and ready to help others, and forget himself.

Our mother as well as we kids feel the absense [or his going] hard, but have the hope to see him again.

I will hereby end my letter for this time with greeting from us all.

It is hard for me to write in Swedish. It's been about 15 years since I wrote the last one, perhaps I'll do better next time.

John T. Holmquist  
8041 Vernon Ave.  
Chicago, Ill  
U.S.A.

*Letter was translated by Doris Hellen Holmquist. She adds to her translation that Farfar [Grandfather] John T. did very well in his Swedish. We all can be proud.*